

## **Xcarta San Pablo Huantu Tzoknilh Tito**

Umá carta xahua amá mactum huantu titzoknicalh Timoteo, huatunín umá huantu calimapa-cuhuicán: “Cartas huantu calimakalhchuhuinicán xlacscujnín Dios.” Pero umá carta huá tzoknicalh chaum kahuasa huanti xlipahuán Cristo xuanicán Tito, huanti San Pablo timakxtekchá nac aktum isla huantu huí nac xlaquíat pupunú huanicán Creta xlacata nacamauxcaniy amakolh cristianos antá xalanín laqui akstitum natalipahuán Dios.

Umá carta antá lacatancs lichuhuinama túcu xlitlahuatcán y lácu xliatamatcán amakolh huanti talakayánalh aktum tascújut nac pusiculan, cumu la huanti tapuxcunit, nachuná huanti tamakalhchuhuiniy cristianos, y huanti taliakchuhuinan xtachuhún Dios; nachuná amakolh lakkolún makalhchuhuinanín huanti antá tascujmánalh, lácu caminiy xlitataksatcán acxni tatanumánalh nac pusiculan y talakachixcuhuinamánalh, nachuná lácu xliatamatcán nac xlatatincán cristianos acxni ni huá talichuhuinamánalh xtachuhún Dios o acxni ni antá tahuilánalh nac pusiculan. Xahuachí antá uú talcanit lácu caminiy xliatamatcán xlihuak cristianos huanti talipahuán Cristo chuná la lacchixcuhún, lacchaján, lakahuasán, lactzumaján y lakkolutzinni. Y umá carta liakasputa pero huintú limakalhchuhuinicán huantu sacstu xlacata Tito y huantu namaktayalén nac xlatámat.

<sup>1</sup> Aquit Pablo huantī clitaxtuy xtasacua Dios xahua xapóstol Jesucristo porque xlá quililacsacnīt quimalakachānīt pī naccaliscuja xlihuak huantī xlá man calacsacnīt laqui natalipahuán natalakapasa xlihuak xtalacapistacni, na natacazīy lācu Dios lacasquín nalakachixcuhuicán y lācu akstitum nalatamayáhu

<sup>2</sup> y tancs naucxilhlacachānāhu amá lipaxúhu latámat huantū necxnicú laksputa nac akapún. Hasta xamakán quilhtamacú acxni Dios nītucu a xmalacatzuquiy xlá aya xlachcahuilīnīt pī naquincamaxquiyán amá latámat huantū necxnicú laksputa; y cumu xlá nī aksanínán,

<sup>3</sup> xahuachí cumu aya lakchānīt quilhtamacú, Quintlaticán Dios huantī litaxtuy quimaakaputaxtinacán alisok quincamacatzinīmán xtachuhuín huantū mastay laktáxtut; xlicana pī huá umá tachuhuín huantū aquit quimaacuentajlīnīt laqui nacliakchuhuínán.

<sup>4</sup> Tito, luu cana lipaxúhu ctzoknimán eé quincarta porque climaxtuyán cumu lámpara xaxlicana quinkahuasa porque caj quimpalacata masqui na lipahuana huantū aquit clipahuán; clacasquín pī Quintlaticán Dios xahua Quimaakaputaxtinacán Jesucristo casiculanatlahuán y camaxquín tlan latámat.

*Akstitum xliatamatcán huantī talichuhuínán xtachuhuín Dios*

<sup>5</sup> Acxni ctimakstekni nac isla de Creta huá xpalacata ctīlimakstekni antá laqui nalacaxtlahuakoya huantū niā xlacatlahuakoyáhu y laqui

nac akatunu cachiq̄in̄ huix nacalacsaca makapitz̄in lakkolún huanti nacapuxcuniy cristianos huanti talipahuán Cristo, pero chuná cumu la aquit ctilimapeksín natlahuaya.

<sup>6</sup> Tamakolh lakkolutzinni huanti huix nacalacsaca talacasquín pi huatunín huanti luu xlicana akstitum talamánalh laqui niti nacalihuaníy para túcu. Caj xman chatum xlikalhítcán xpuscat, y xlihuak xcamancán talacasquín pi na huá natalipahuán Cristo, y xlihuak cristianos xlicatzitcán pi ni lixcájn̄it talicatziy y huak takalhaxmatnínán huantu calimapeksicán.

<sup>7</sup> Porque amá cristiano huanti lakaya xtascújut nac xlakstipancán huanti talipahuán Cristo xlicana pi luu akstitum xliatamatcán laqui lihuana natamakantaxtiy xtascujutcán nac xlatatín Dios. Necxnicú luu talipahu camaklhcatzícalth, na nipara mininiy xasitzín nahuán, ni mininiy xakotni nahuán, xahuachí ni xlitatlancánit, na nipara xliakatilacánat lácu natlajay lhuhua tumín.

<sup>8</sup> Huata tu xlitláhuat acxni para tícu xala mákat caj tijtla huama y xamaktum para nalakapaxialhnán luu aktum tapaxuhuán xlimakamaklhínat y xliataktuncúhuit nac xchic, xahuachí xlicátzit lácu akstitum nalatamay porque huá tamacamastaninit Dios, xlikálhit tlan xtalacapas-tacni y tlan xcalicatzininít xtacristianos.

<sup>9</sup> Xlicana pi huá luu xlicanájl̄at y xlimakantáxtit amá xatlán xtalacapas-tacni Dios huantu aquinín quincamaçuentajlicanítán namasiyuyáhu laqui huá tlan nacalimaakpuhuaníy y nacalimaakataksniy xamakapitz̄in huanti

talacatayamánalh nac xtacanjlatcán, y laqui na tlan nacalimakalhchuhuiníy amakolh huanti huilhaj talilamánalh xtalacapastacnicán y marí talacataquinán.

<sup>10</sup> Huá chuná clihuaníyán porque lhuhua huanti ni tamatlantíy amá xtachuhuin Dios lata huán pi xmanhuá tlan nacalakmaxtuy quilistacnicán, xalihuacay amakolh judíos huanti tahuán pi luu atzinú xlcasquinca nacircuncidarlayáhu, y tzucuy talichuhuinán xtalacapastacnicán huantu nítu limacuán y ni kalhiy talulóktat chuná taliakskahumíy xamakapitzín cristianos.

<sup>11</sup> Xlihuak tamakolh huanti chuná talamánalh caminíy pi nacamaquilhcacsayáhu porque luu akatiyuj tatlahuamánalh makapitzín cristianos huanti aya talipahuán Jesús y hasta makapitzín xlihuak huantu putum tahuilánalh nac aktum chiqui. Xlacán tamasiyutlahuán hasta huantu niaj para caminíy natamasiyuy, pero huá chuná talitlahuamánalh porque xlacán caj tumín talitlahamánalh.

<sup>12</sup> Xahuachí calacapastáctit pi na xalac isla de Creta amá profeta huanti calichuhuinálh xnatachiquín y chiné huá: “Tamakolh cristianos xalac Creta xlicana pi makapitzín lanca calakayácalh, porque luu lixcájnít talicatziy, xaaksaninanín y xman huá talacputzay lácu tlan natahuayán y caj natalhquititnán.”

<sup>13</sup> Luu xlicana huantu tilichuhuinálh tamá profeta porque luu talanit, pero huix ni cacaliquilh-púhuanti huata cacalacaquilhni acxni para túcu

taliaktzankatayaputún laqui xman huá akstítum natalilatamay xatlán xtaçanajlatcán,

<sup>14</sup> nachuna litúm laqui ni nataçanajlay acxni nacalimakalhchuhuiniçán caj catuhua cuentos huantu xtalacapaçtacnicán judíos, na nipa huá nataçanajlaniy huantu talichuhuiniçán tamakolh huanti ni tamatlantiy xtalulóktat Dios huata caj talakmakán.

<sup>15</sup> Porque amá cristiano huanti tlan lema xtalacapaçtacni xlá stalanca catziy pi xlihuak huantu Dios malacnuy tlan naçanajlayáhu, pero huanti ni akstítum talemánalh xtalacapaçtacnicán akatiyuj talay y ni taçanajlaputún huantu huan Dios, pero huá chuná quilitaxtuy porque xlihuak xtalacapaçtacni maxcajuaalikoniç y masqui lata túcuya tlan talacapaçtacni anán juerza natalakmakán.

<sup>16</sup> Masqui xlacán tahuán pi na talakapasa xtalacapaçtacni Dios pero antá nac xalixçajnit xtas-cujutçán huantu tatlahuay stalanca talimaçiyuy pi caj taaksaninán porque lipecua quincasitzi-niyán y ni takaxmata huantu tlan tastacyahu xahuachí neçxnicú xcaúcxilhti para xatlahualh huantu lacuán tascújut.

## 2

*Pablo lacaçquín pi Tito xman huá camasiyulh huantu xtalulóktat Dios*

<sup>1</sup> Acxni huix naçamakalhchuhuiniya cristianos, huá cacamaçiyuni tancs xtalacapaçtacni Dios huantu quincamaçuentajlicanitan.

<sup>2</sup> Tamakolh lakkolutzinni huanti natapuxcuniy cristianos huanti talipahuán Cristo caminiy pi luu laccacuán y akstítum catalatámalh laqui

chuná nacacacninanicán; akstítum catalipáhualh Quimpuchinacán, lacatítum catapaxquínalh y catakálhilh litlihueke laqui tlan natatayaniy masqui cacalákchilh latachá túcuya tapatín.

<sup>3</sup> Nachuná tamakolh lactzicán huanti akstítum xliilatamatcán cumu la camininiy natalatamay huanti tamacamaxquinit xlatamatcán Dios, pus ni camininiy nataaksaninán, na nipara catakáchilh, huata catamasíyulh lácu akstítum latamacán.

<sup>4</sup> Xahuachí catamasíyúnilh amakolh lactzumaján huanti na aya tamakaxtoka lácu camininiy xlipaxquitcán xtakolucán xahua xcamanán,

<sup>5</sup> lácu natakalhiy tlan xtalacapastacnicán, huantu tlan catatamaktákalhli y xman huá cuentaj catatláhualh xhiccán, tlan catacatzínilh catihua cristianos, y catakalhakáxmatli huantu calimapeksiy xtakolucán laqui niti calahua namakstuaksán umá xtachuhuín Dios.

<sup>6</sup> Xahuachí huix nachuná cacamaakpuhuanti-yani lakahuasán laqui huantu na akstítum natala-capastacnán.

<sup>7</sup> Pero huix cacapulalipi cacamasíyuni lácu akstítum lápat laqui nachuná natalatamay, y lata huix nacamakalhchuhuiniya y nacamasíyuniya huantu canajlaya antá stalanca camasiyu pi luu akstítum lipahuana y akatziyanca lilápat.

<sup>8</sup> Acxni nachuhuínana huantu tlan calichuhuínanti y huantu taakataksa pi xtalulóktat laqui nitícu nahuán para nitlán huantu quilhuámpat, y laqui chuná natalilacamaxanán xlihuak amakolh huanti quincasitziniyán acxni natacatziy pi huantu akstítum lilamanáhu huantu

liakchuhuinanáhu.

<sup>9</sup> Xlihuak amákolh tasacuán huanti catama-huacanit y camascujumácalh, huix cacalimakalh-chuhuini pi huantu lacatitum catakalkakaxmatli huantu calimapeksiy xpatroncán; tlan catacátzilh y ni caj catakalkakaxmatmakanínalh.

<sup>10</sup> Ni catakalhánalh huata catamasíyulh pi akstitum talamánalh nac xlatamatcán y lipaxúhu tamakantaxtiy xtascujutcán, laqui chuná natamasíyuy pi xlicana luu lipaxúhu lipahuancán amá talipahu Dios huanti quincalakmaxtuyán.

<sup>11</sup> Porque Dios stalanca quincamasíyuninitán pi caj xpalacata xtalakalhamanín quincaucxilhacachinitán y calakmaxtuputún xlihuak cristianos huanti tahuilánalh nac xlicalanca caquilhtamacú.

<sup>12</sup> Pero amá xtalakalhamanín Dios huantu xlá quincakalhiniyán antá stalanca quincamacatziniyán lácu nalakmakanáhu xlihuak huantu lixcájnít talakalhín huantu limakapaxuhuayáhu quimacnicán, xlá lacasquín pi akstitum natalamayáhu uú nac caquilhtamacú, nakalhiyáhu tlan quintalacapastacnicán y akstitum nalakachixcuhuiyáhu Dios cumu la ti xlicana tamacamaxquinít xlatamatcán,

<sup>13</sup> y huantu akstitum kalhkalhimanáhu nahuán amá lanca y licácnít quilhtamacú lata xlá laclhcahuilínít namakantaxtiy acxni namimparay xli-maktiy tamá lanca talipahu quiDioscán huanti na quimaakaputaxtinacán Jesucristo.

<sup>14</sup> Porque caj quimpalacatacán xlá tamacamás-talh nac calínín laqui chuná naquincalakmaxtuyán xpalacata xlihuak xalixcájnít quintalakahíncán huantu xquincalilamán cumu la xtachín

y laquì chú caj xman huá natapeksiniyáhu y xman huá nalaktzaksayáhu natlahuayáhu amá xtascújut huantu xlá quincamatlahuiputunán.

<sup>15</sup> Huá umá limapeksín huantu huix akstitum milimasíyut tancs cacamakalhchuhuini cristianos acxni camakpuhuanitianiya, pero na cacalacquilhni amakolh huanti talaclatayaputún, pero ankalhiná cakalhchuhuinanti cumu la ti xlicana kalhiy xlimapeksín. Ni camasta talacasquín para tícu nalakmakanán y nitu naliucxilhán.

### 3

#### *Huantu xlimakantaxtítcán huanti talipahuán Cristo*

<sup>1</sup> Xahuachí cacalimakalhchuhuini cristianos pi xlasquinca natakalhakaxmata huantu tahuán laclanca mapeksinanín, nachuná amakolh huanti talitaxtuy mapeksinanín nac lactzu cachiquín, camininiy pi ankalhiná catakalhakaxmatnínalh y catatlahualh huantu tlan tascújut.

<sup>2</sup> Nipára chatum tícu calahuá catalikalhchuhuínalh, ankalhiná tlan catacatzínilh xtacristianoscán y catalilatámalh xatlán xtalacapastacnicán y huantu akstitum catalakalhámalh xlihuak cristianos.

<sup>3</sup> Huá chuná ccalihuanianyán porque xapulh aquinín nachuná luu lixcájnít lata xlamánáhu, ni xkalhakaxmatáhu Dios, xaaktzankán xlamánáhu y xtachín xquincatlahuanitán latachá túcuya lixcájnít talakalhín, ankalhiná xlamakasitzihuilanáhu y ni xlaucxilhputunáhu.



4 Pero lákchalh quilhtamacú acxni Dios qui-maakaputaxtinacán quincalakalhamán quincamacaminín xtapaxquit xlihuak aquinín huanti lamanáhu uú nac caquilhtamacú,

5 hasta xlicana quincalakmaxtún, ni xlacata para túcuya tlan tascújut tlahuáhu huá chuná quincalilakalhamán, huata huá chuná litláhualh porque man quincapaxquinítán. Y acxni quincachekemakanín xlihuak huantu nitlán xtitlahuanitáhu stalanca litáxtulh cumu lámpara lacachimparáhu amaktum, y Espíritu Santo quincamaxquín amá xasasti quilatamatcán huantu lanchú kalhiyáhu.

6 Y caj xpālacata cumu lipāhuanáhu Quimpuchinacán Jesús, Dios quincamaxquín xlitihueke Espíritu Santo, y nīpara caj chalacatzaj quincamaxquín sinoque xlá ya tapaxuhuán mastay.

7 Xahuá cumu aya quincalakmaxtunitán y quincalimaxtuyán cumu lámpara niaj tu kalhiyáhu quintalākahlincán caj xpālacata xtalakalhamanín, pus xlicana pi tlan namaklhtinanáhu amá lipaxúhu latámat huantu necxnicú laksputa y huantu kalhkalhimanáhu.

8 Xlihuak huantu cuanimán huá xtalulóktat y clacasquín pi huá umá luu cacalimakalhchuhuini cristianos laqui xlihuak huanti talipahuán Cristo caj luu xman huá catatláhualh huantu lacuán tascújut, porque huá umá tlan tastacyahu y huak calimacuaniy lātachá tícu ya cristianos.

9 Pero huix nichuná camaklichuhuinanti amá tachuhuin huantu nitu limacuán, cumu la cuentos y lácu tatilatamanit xalakmakán lakkolutzinni, xahuachí necxnicú calamaaklhuhuitit y ni cala-

lilacahuanítit cumu la amakolh huanti talakatiy talilacataquinán xlimapekín Moisés porque tamá taaklhúhuit nitu limacuán.

<sup>10</sup> Para chatum cristiano natzucuy camapaj-pitziy y camalakaspityahuay makapitzín huanti aya talipahuán Cristo, pus luu lacatitum cahuani maktum osuchí maktiy xlacata pi nichuná calicátzilh. Pero para ni nakalhakaxmatán huantu nahuaniya, entonces maktum catlakaxtu y niaj camaxqui talacasquín nacatamacxtumiyán.

<sup>11</sup> Y huix luu milicátzit pi huanti chuná camalakaspityahuay cristianos xlicana pi lixcájnit xtalacapastacni y huá xtalakalhín huantu xlá kalhiy malaktzankeyahuama.

### *Pablo ahuatá xakatlilacán Tito*

<sup>12</sup> Acxni cmaçanchá nahuán quintalacán Artemas osuchí Tíquico, luu natlahuaya litlán napinapi nac xacachiquín Nicópolis laqui antá natanoklhacháhu, porque aya clipulhcanit pi antá cuilachá nahuán acxni nalakchán calonkni.

<sup>13</sup> Luu xlicana catlahua litlán cacamaktaya acxni natalakchanachán tamá makalhtahuakená Zenas xahua Apolos, huix camaxqui huantu tamaclacasquín xalac xtijicán laqui nitu nacatzankaniy y tlan natachán antanícu taamánalh.

<sup>14</sup> Y necxnicú tipatzankaya pi luu xlasquinca tamakolh cristianos huanti talipahuán Cristo xlimaktayalcán xamakapitzín xtaçristianoscán huanti luu tamaclacasquixnimánalh laqui natalimakantaxtiy huantu lacuán xtascujutcán y natamaklhatziy pi na talimacuamánalh.

15 Xlihuak natalán huanti lacxtum  
 quintatałamánalh luu lipaxúhu caxakatlila-  
 camachán. Caquilamacatiyanicháhu xlihuak  
 canajlanín huanti aquit luu ccapaxquiy. Dios  
 cacasiculanatlahuán xlihuak huixinín.

**Xasasti talacaxlan**  
**New Testament in Totonac, Coyutla (MX:toc:Totonac,**  
**Coyutla)**

copyright © 2006 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Coyutla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Coyutla [toc], Mexico

**Copyright Information**

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Totonac, Coyutla

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

88b96e23-f7a2-5cc8-864a-fdcd6f0686f4